

“I PROMESSI SPOSI”

Marco Candiani

Marco Candiani ha liberamente tradotto l'opera del Manzoni rimata in versi milanesi composta da 500 sestine pari a 3000 endecasillabi.

Con traduzione a fronte in lingua italiana I Promessi Sposi

Premessa

Rinunciare, se non addirittura disprezzare i dialetti, tutti i dialetti, è tradire le proprie radici e rinnegare il passato.

Mi auguro sia scomparsa per sempre l'errata e spocchiosa concezione per cui si considerava il dialetto una storpiatura della lingua ufficiale e una forma inferiore di espressione.

Rendiamoci conto, una volta per sempre, che la distinzione tra lingua e dialetto è un problema di indole essenzialmente pratica e non ha nulla di scientifico.

Il dialetto è semplicemente un linguaggio che, per ragioni storiche e politiche, non ha fatto “carriera”.

Il poeta lucano Albino Pierro scrisse nel dialetto della sua Tursi, un idioma disceso direttamente dall'antico greco; e una sua candidatura fu posta per il Nobel.

Benedetto Croce e P.P. Pasolini definirono il nostro Delio Tessa uno dei maggiori poeti del '900 indipendentemente dal linguaggio usato.

Qualcuno sosterrà che la difesa del passato in generale e del dialetto in particolare è sterile nostalgia.

Può essere, ma la nostalgia è un sentimento umano e come tale merita rispetto.

l'autore

Vun de quij ramm che fann el lagh de Còmm,
el guarda vers mezzdi e tra quij mont
el se restring e poeu el cambia nòmm
pròpi in del sit in doe se ved on pont.
Lì han faa depòsit trii bei canalon
nassuu sul san Martin e 'l Resegon.

El ciamen Resegon perchè el gh'ha i dent
'me resega ('me disen a Milan)
e de Milan l'è come on ornament
che se l'è bell par de tocàll coi man.
La stòria la incomincia tra quij mont
'na sera de november , al tramont.

Tra quij montagn, sora on sentee a basej,
el don Abbondio el 'ndava quiett quiettin
incontra a duu bravasc taja-canej.
Ma nanca el se insognava el pòr pretin;
lù el segutava a biassà el breviari
vardand on poo el sentee e on poo per ari.

*Uno di quei rami che formano il lago di Como,
volge verso mezzogiorno e tra quei monti
si restringe e quindi cambia nome
proprio nel posto dove si vede un ponte.
Lì han fatto deposito tre bei canaloni
nati sul san Martino e il Resegone.*

*Lo chiamano Resegone perché ha i denti
come “resega” [sega] (come dicono a Milano)
e di Milano è come un ornamento
che se è bello sembra di toccarlo con le mani.
La storia inizia tra quei monti
una sera di novembre, al tramonto.*

*Tra quelle montagne, sopra un sentiero a gradini,
don Abbondio andava quieto quieto
incontro a due bravacci tagliagole.
Ma neppure immaginava il povero prete;
egli continuava a biasciare il breviario
guardando un po' il sentiero e un po' per aria.*

Ma dòpo ona voltada del sentee
l'avria pagaa per minga trovass li;
chissà se l'avria faa per tornà indree,
fà finta de nagòtt e scomparì.
Quei eren temp balòss, temp impostor,
de rògn, de cattiveri e traditor.

Eren poggiaa al murett i duu malnatt
con dent in de la zenta on cortelasc.
El pret per taccà-lit e per combatt
el se saria ligaa fin i duu brasc.
Però – el pensava – fòrsi pò anca vess
che sia minga mi el sò interess.

Che fussen però là a spettà on quejvun
'dess l'era pù on'idea né on sospett,
perchè, a part el pret, gh'era nissun.
E al don Abbondio gh'è mancaa el boffett...
Disii quell che vorii, ma sacranon,
el pret el s'è mettuu in agitazion.

L'è stada 'na freguja de illusion
pensà che fussen li a ciappà on poo d'aria.
Lì gh'è vegnuu la voeuja, col magon,
de dass on'indulgenza sussidiaria
in del vedè che quei s'eren vardaa
come per di: “el riva el scior curaa”.

Difatti l'era ciara, quij duu là
s'eren drizzaa, e adess guardaven lù.
I gamb del pret han cominciaa a tremà
quand lor, con fà decis, l'han serciaa-sù.
Quanti paur, Signor, quanti penser
faa-sù in del coo, compagn de tant ragner.

Vun de quij duu el ghe pienta i oeucc in faccia
“Emm sentuu di che lù el gh'avria intenzion...”
- e li el pòr pret l'usmava ona minaccia –
“de maridà duu fioeu con la fonzion...”
L'è vera sì ò nò? ... parlemes ciar...
doman voeurom nissun sora l'altar.”

“Ma sì... ma nò...” – cont on vosin strozzaa
el pret el bettegava instupidii –
“gh'entri nagòtt, hin lor che, desgarbiaa,
pienten pastiss... e... mi m'hann inciocchii...”
“Inscì me pias! Lù l'ha capida tutta...
Se se sposassen... lù se le ved brutta.”

*Ma dopo una curva del sentiero
avrebbe pagato per non trovarsi lì;
chissà cosa avrebbe fatto per ritornare indietro,
far finta di nulla e scomparire.
Quelli erano tempi birbanti, tempi bugiardi,
di guai, di cattiverie e traditori.*

*Erano appoggiati al muretto i due sgherri
e nella cintura un coltellaccio.
Il prete per litigare e per combattere
si sarebbe legato perfino le due braccia.
Però – pensava – forse può essere
che non sia io il loro interesse.*

*Che però fossero lì ad aspettare qualcuno
ora non era più un'idea né un sospetto,
perché, a parte il prete, non c'era nessuno.
E a don Abbondio è mancato il respiro...
Dite ciò che volete, ma perbacco,
il prete si è messo in agitazione.*

*È stata una briciola di illusione
pensare che fossero lì a prendere un po' d'aria.
A quel punto gli è venuto il desiderio, col magone,
di darsi un'indulgenza sussidiaria
nel vedere che quelli si erano guardati
come per dire: “arriva il signor curato”.*

*Infatti era chiaro, quei due là
si erano drizzati, e adesso lo guardavano.
Le gambe del prete han cominciato a tremare
quando loro con fare deciso, lo hanno accerchiato.
Quante paure, Signore, quanti pensieri
aggrovigliati nella testa come tante ragnatele.*

*Uno dei due gli piantò gli occhi in viso:
“Abbiamo sentito dire che lei avrebbe intenzione...”
– e lì il povero prete percepiva una minaccia –
“di maritare due giovani con la funzione...”
è vero sì o no?... parliamoci chiaro...
domani non vogliamo nessuno sopra l'altare.”*

*“Ma sì... ma no...” – con una vocina strozzata
il prete balbettava instupidito –
“...io non c'entro per nulla... sono loro che sgarbati,
fanno i pasticci... e ... io mi hanno ubriacato...”
“Così mi piace! Lei ha capito tutto...
Se si sposassero... lei se la vedrebbe brutta.”*

“Va ben però... ’me l’è che gh’hoo de fà?”
“Affari sò! L’è on pret e l’ha studiaa...
con trè paròll lù se la pò cavaa...
Nun l’emm visaa, e inscì l’è on òmm salvaa.”
In quella salta sù l’alter malnatt
che l’era staa de part come distratt:

“Femm minga tanti ciaccer, l’ha capii?
Doman in gesa lù el fà on bell nagòtt
perchè se nò el restarà sbertii
con vun di cortelasc che gh’emm chi sòtt,”
“Sta citto, basta” – el fa l’alter malnatt –
“me ciamen... bravi..., donca fà nò el matt...”

el scior curaa l’è on òmm de sentiment,
el gh’ha giudizzi, coeur, l’è òmm d’onor...
e... el don Rodrigh le sà, el sarà content,
e giust per quell sarà sò debitor.”
El pret a sentì el nòmm gh’è vegnuu mal
tant quant l’avess veduu el sò funeral.

I duu malnatt han ciappaa-sù e via,
lassand el por curaa con i gamb mòll
come s’el fuss vesin a l’agonia.
L’era stremii, sudaa... l’era in tracòll!
Del rest, l’avrii capii con comprension
che lù el gh’aveva nò on coeur de leon.

Rivaa coi sò penser denter in cà,
el ciama la Perpetua, giust inscì,
per digh de minga nanca preparà
tond e tovaja, e digh de mettegh li
giust on biccer de vin, quell de cantina,
de cascìa-giò a fagh de medesina.

“Se pò savè s’el gh’ha? El voeur parlà?
O gh’hoo de andà on poo in gir per informamm?”
El pret el ghe ispond: “Lassom a stà!
Te vedet nò che son pesg d’on rottamm?”
“El par on mòrt, l’è giald come on limon.
Perchè el me dis nagòtt... L’è on bell crappon!”

“Dismett de vosattà e parla pian...
l’è la mia vita che ghe va de mezz,
la vita d’on pòr pret, minga d’on can.
Te voeutt savè...per fà pettegolezz?”
“Quand el m’ha dii on quejòss hoo mai parlaa...”
– Ma poeu la tas per l’impostorita –

“Va bene, però... come devo fare?”
“Affari suoi! È un prete e ha studiato...
con tre parole lei se la può cavare...
Noi l’abbiamo avvertito, e così è un uomo salvato.”
S’intromette l’altro sgherro
che era stato in disparte come distratto:

“Non facciamo tante chiacchiere, ha capito?
Domani in chiesa lei non farà un bel nulla
perché altrimenti rimarrà ucciso
con uno dei coltellacci che abbiamo qui sotto.”
“Stai zitto, basta” – dice l’altro brigante –
“ci chiamano... bravi... dunque non fare il matto...”

il signor curato è uno che ha testa,
ha giudizio, cuore, è uomo d’onore...
e... don Rodrigo lo sa, sarà contento,
e proprio per quello sarà suo debitore.”
Il prete nel sentire il nome gli è venuto male
come avesse visto il suo funerale.

I due bravi hanno preso e se ne sono andati,
lasciando il povero curato con le gambe molli
come se fosse vicino all’agonia.
Era spaventato, sudato... Era in tracollo!
Del resto, avrete capito con comprensione
che lui non aveva un cuore di leone.

Arrivato coi suoi pensieri dentro casa,
chiama la Perpetua, giusto così,
per dirle di non preparare neppure
piatto e tovaglia, e dirle di mettergli lì
giusto un bicchiere di vino, quello di cantina,
da buttar giù a fargli da medicina.

“Si può sapere che cosa c’è? Vuole parlare?
O devo andare un po’ in giro ad informarmi?”
Il prete le risponde: “Lasciami stare!
Non vedi che sono peggio di un rottame?”
“Mi sembra un morto, è giallo come un limone.
Perché non mi dice niente... È un bel testone!”

“Smettila di gridare e parla piano...
è la mia vita che ne va di mezzo,
la vita di un povero prete, non di un cane.
Vuoi sapere ...per far pettegolezzo?”
“Quando mi ha detto qualcosa non ho mai parlato”
– Ma poi tace per l’impostura –

Lee la gh'aveva voeuja de savè
e lù altrettanta voeuja de parlà,
e inscì el ghe cunta-sù el sò dispiasè
con pòcch paròll e tanto caragnà.
“Se fussi lù andaria in del cardinal,
sfogass con lù saria l'ideal.”

*Lei aveva voglia di sapere
e lui altrettanta voglia di parlare
e così racconta il suo dispiacere
con poche parole e tanto piangere.
“Se fossi in lei andrei dal cardinale,
sfogarsi con lui sarebbe l'ideale.”*